

GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN DE TEXTOS TURÍSTICOS (FRANCÉS-ESPAÑOL)**

Código: 100318

Plan de estudios: **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA** Curso: 1
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)

Créditos ECTS: 4.0

Horas de trabajo presencial: 0

Porcentaje de presencialidad: 0.0%

Horas de trabajo no presencial: 100

Plataforma virtual: Plataforma Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: DÍAZ ALARCÓN, SOLEDAD (Coordinador)

Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y

Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Filosofía y Letras

E-Mail: lr2dials@uco.es

Teléfono: ...

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

No se especifican requisitos previos.

Recomendaciones

Se recomienda tener una competencia lingüística en la lengua origen y la lengua meta equivalente al nivel C1.

COMPETENCIAS

- CB1 Conocimiento para llevar a cabo un trabajo autónomo o semiautónomo.
- CB10 Capacidad para comprender y aplicar la responsabilidad ética, la legislación y la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor.
- CB11 Capacidad para aplicar los principios de profesionales de la traducción y de la gestión de recursos humanos y proyectos, así como la legislación, regulación y normalización de la traducción.
- CB12 Que los y las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CB13 Que los y las estudiantes hayan demostrado una comprensión sistemática de un campo de estudio y el dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo;.
- CB14 Que los y las estudiantes hayan realizado una contribución a través de una investigación original que amplíe las fronteras del conocimiento desarrollando un corpus sustancial, del que parte merezca la publicación referenciada a nivel nacional o internacional;.
- CB15 Que los y las estudiantes sean capaces de realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas;.
- CB16 Que los y las estudiantes sepan comunicarse con sus colegas, con la comunidad académica en su conjunto y con la sociedad en general acerca de sus áreas de conocimiento;.
- CB17 Que se les suponga capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
- CB2 Capacidad para diseñar y llevar a cabo un trabajo de investigación o profesional.
- CB3 Que los y las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones

GUÍA DOCENTE

- sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;.
- CB5 Que los y las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;.
- CB6 Capacidad para la dirección general, dirección técnica y dirección de proyectos de investigación, desarrollo e innovación, en empresas y centros tecnológicos, en el ámbito de la traducción y la información.
- CB8 Capacidad para la aplicación de los conocimientos adquiridos y de resolver problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios y multidisciplinares, siendo capaces de integrar estos conocimientos.
- CB9 Capacidad para comprender y aplicar la responsabilidad ética, la legislación y la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor.
- CE1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CE10 Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación, y gestión técnica y económica de en los ámbitos de la Traducción especializada.
- CE11 Ser capaz de entender las principales teorías sobre el conocimiento científico en el área de la Traducción, así como las implicaciones éticas de la investigación científica.
- CE12 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de Traducción.
- CE13 Ser capaz de diseñar modelos avanzados identificando la estructura de los sistemas, sus componentes o entidades y las relaciones entre ellos en situaciones de decisión dinámicas y complejas.
- CE14 Ser capaz de determinar como la incertidumbre afecta a los procesos de toma de decisiones y a los modelos diseñados para su análisis.
- CE15 Ser capaz de elaborar estrategias avanzadas de análisis cualitativo o cuantitativo sobre los modelos previamente diseñados.
- CE16 Ser capaz de desarrollar estrategias de optimización de modelos y sistemas, comprobando y, en su caso, mejorando de su eficiencia.
- CE17 Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la resolución de situaciones de decisión reales en el ámbito de las empresas de Traducción.
- CE2 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CE3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CE4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CE5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
- CE8 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento.
- CU1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CU3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CU4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CU5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral

GUÍA DOCENTE

de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.

- CU6 Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
- CU7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de información.

OBJETIVOS

Esta asignatura tiene como objetivo primordial el acercamiento del alumno de traducción a este campo de especialidad tan variado como multidisciplinar. Para ello se analizarán los diferentes géneros textuales que lo articulan, la heterogénea tipología textual que lo constituye atendiendo en particular a las especificidades de los temas más recurrentes del mercado turístico-cultural y por ende los retos que plantean y la resolución de los mismos por medio del aprendizaje de las destrezas y herramientas traductológicas requeridas.

Con este curso, el alumno adquirirá las habilidades necesarias para la exitosa consecución del objetivo planteado por medio de la traducción de un variado y representativo corpus textual, el análisis y reexpresión de elementos culturales o realia propios de las diferentes temáticas y la realización de actividades prácticas que favorezcan la toma de conciencia de este ámbito multicultural y la importancia de la labor del traductor como mediador cultural en un mundo globalizado.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Introducción
2. El sector turístico en España
3. Turismo: Concepto y variedad turística
4. Géneros textuales y tipología textual
5. Características del lenguaje turístico
6. La traducción de textos turísticos

2. Contenidos prácticos

Ejercicios prácticos de traducción de folletos turísticos, guías turísticas. Análisis de problemas traductológicos y terminológicos.

METODOLOGÍA

Aclaraciones

El curso tiene un carácter teórico-práctico: el módulo incluye ejercicios basados en los contenidos teóricos, que tienen su correspondencia práctica a través de ejercicios prácticos de traducción, análisis textual, comparación de traducciones y detección de errores traductológicos, entre otros.

GUÍA DOCENTE

Actividades presenciales

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	20
Búsqueda de información	10
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	50
Estudio	10
Total horas:	100

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación
Ejercicios y problemas

Aclaraciones

La asignatura consta de una fundamentación teórica en la que se aporta las principales herramientas para la traducción de los textos. Complementa el material una selección de textos como actividades prácticas para su traducción al español, así como una bibliografía y, en su caso, un glosario terminológico.

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Casos y supuestos prácticos	10%
Informes/memorias de prácticas	10%

GUÍA DOCENTE

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No hay calificaciones parciales, sino finales

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

ALCARAZ, Enrique et al. (2006): Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español, Spanish-English, Barcelona, Ariel.

ARAGÓN, Marina et al. (2009): Diccionario de términos del turismo, Francés-Español, Espagnol-Français, Barcelona, Ariel.

CABRÉ, Teresa (1993): La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones. Barcelona, Antártida /Empúries.

CALVI, Maria Vittoria (2006a): Lengua y comunicación en el español del turismo, Madrid, Arco/Libros.

CALVI, Maria Vittoria (2006b): «El uso de términos culturales en el lenguaje del turismo, los hoteles y su descripción», en Calvi, Maria Vittoria y Luisa Chierichetti, eds., Nuevas tendencias en el discurso de especialidad, Berna, Peter Lang, 271-292.

CALVI, Maria Vittoria (2010): «Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación», Ibérica, 19 (Spring 2010), 9-32.

CALVI, Maria Vittoria y Giovanna MAPELLI (2011): La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología, Berna, Peter Lang.

GALLEGO, Felipe y Ramón PEYROLÓN (2009): Diccionario de hostelería. Hotelería y turismo, restaurante y gastronomía, cafetería y bar, Madrid, Paraninfo.

Nobs, Marie-Louise (2006): La traducción de folletos turísticos : ¿qué calidad demandan los turistas? / Marie-Louise Nobs; [prólogo de Christiane Nord], Granada: Comares.

SANMARTÍN, Julia y GONZÁLEZ, Virginia (2011b) «Corpus, diccionarios y discurso turístico: el proyecto de diccionarios bidireccionales español-francés-inglés-árabe», en Maruenda-Battaller, Sergio y Begoña Clavel-Arroitia, eds., Multiple Voices in Academic and Professional Discourse, Cambridge Scholars Publishing, 392-403.

SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2012): Discurso turístico e internet, Madrid, Iberoamericana/Vervuert.

Manuales y revistas de lingüística y traducción

Acosta, J.P. y V. Collin (2005). "La lengua del turismo en alemán y francés. Aspectos socioculturales: los recursos del texto". En: Hernández, E. (edit.): Lenguas para fines específicos. (VIII) Investigación y enseñanza. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares, pp. 209-216.

Alcaraz Varó, E. Et Alii (2007). Las lenguas profesionales y académicas. Barcelona: Ariel.

Calvi, M. V. (2000). El léxico del turismo. Bérgamo: Universidad de Bérgamo. Disponible en: /www.ub.es/filhis/culturele/turismo.html>

Cantón Rodríguez, M^a Loreto (2003). "Tipología lingüística y discursiva de los escritos turísticos: aplicación práctica sobre La Rioja" En: Iñarrea Las Heras, I. y Salinero Cascante, M^a J. (coord.), El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos. Almería: Universidad de Almería, pp. 199-212.

Dubois, J. (1973). Dictionnaire de linguistique. París: Librairie Larousse.

Eco, U. (1981). Lector en fábula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo. Traducción de Ricardo Pochtar. Barcelona: Lumen.

Elena García, P. (1990): Aspectos teóricos y prácticos de la traducción alemán-español. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.

Eurrutia Caverro, M., M. Planelles Ibáñez y M. Aragón Cobo (2006). "El lenguaje del turismo". En: Alcaraz Varó E., J. Mateo Martínez y F. Yus Ramos (coords.): Las lenguas profesionales y académicas. Barcelona, Ariel, pp. 233-246.

Français Univers "Les écrits du tourisme" En: Types de documents et types de textes. Torino: Universidad de Torino, pp. 4-6. Disponible en: http://www.francaisunivers.unito.it/documents/types_druetta.pdf

Fuentes Luque, A. (2005): La traducción en el sector turístico. Granada: Atrio.

Bibliografía específica



www.uco.es
facebook.com/universidadcordoba
@univcordoba

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES
DE LA UNIVERSIDAD DE CORDOBA

uco.es/idep/masteres

GUÍA DOCENTE

ALVAR EZQUERRA, Manuel et al.: "Diseño de un corpus español en el marco de un corpus europeo". En: ALVAR EZQUERRA, M. y VILLENA PONSODA, J.A. (coords.): Estudios para un corpus del español. Málaga: Universidad de Málaga, 1994, pp. 9 -30.

BORRUECO ROSA, María Á: "El discurso turístico: estudio lingüístico aplicado a la enseñanza de la traducción [en línea]". En: Hieronymus complutensis: el mundo de la traducción, 2007. Vol.12, pp. 69-78. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/12/12_069.pdf

BIGOUNDOU, Rodrigue: Los títulos en el contexto universitario hispano-gabonés antes del proceso de Bolonia: análisis terminológico y traducción [en línea]. Salamanca: Gredos. Repositorio Documental de la Universidad de Salamanca, 2008 Disponible en: http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/22655/1/DTI_Titulos%20contexto%20universitario%20hispano-gabones.pdf

BUGNOT, Marie-Ange. Texto turístico y traducción especializada: Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol (1960 - 2004) [en línea]. Málaga: Universidad de Málaga, 2005. 461 pp. Disponible en: <http://www.biblioteca.uma.es/bbl/doc/tesisuma/16769697.pdf>

CALVI, Maria Vittoria: "El léxico del turismo". En: El ELE para contextos profesionales. Cultura e intercultura en la enseñanza del español a extranjeros. Barcelona: Facultat de Filologia, Universitat de Barcelona, 2001. Disponible en: <http://www.ub.edu/filhis/culturele/turismo.html>

CALVI, Maria Vittoria: Lengua y comunicación en el español del turismo. Madrid: Arco Libros, 2006.

CARTAGENA, Nelson: "Acerca de la traducción de los nombres propios en español (con especial referencia al alemán)". En: CARTAGENA, Nelson y SCHMITT, Christian, eds.: Homenaje al vigésimo aniversario del Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de Amberes. Miscellanea Antverpiensia. Tubinga: Max Niemeyer, 1992, pp. 93-121.

FUENTES LUQUE, Adrián: "La traducción de promoción turística institucional: la proyección de la imagen de España". En: FUENTES LUQUE, Adrián: La traducción en el sector turístico. Granada: Editorial Atrio, 2005.

GONZÁLEZ PASTOR, Diana María: Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico [en línea]. Valencia: Universitat Politècnica de València, 2012. Disponible en: <http://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/17501/tesisUPV3877.pdf?sequence=1>

KATAN, David: Translating Culture: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome, 1999.

LUNGU BADEA, Georgiana: "La Problématique du transfert culturel" [en línea]. En: Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, Litterae Perennes. Timisoara: Universitatii de Vest din Timisoara, 2004. p. 177. Disponible en: http://www.uab.ro/reviste_recunoscute/philologica/philologica_2003_tom3/27.doc

LUQUE NADAL, Lucía: "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?" [en línea]. En: Language Design, vol. 11, pp. 93-120. Córdoba: Universidad de Córdoba, 2009. Disponible en: http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf

MIRA RUEDA, Concepción: El discurso turístico en inglés y español: su tratamiento lexicográfico [en línea]. Málaga: Universidad de Málaga, Serviv, 2009. Disponible en: <http://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/2718/17677014.pdf?sequence=1>

MOLINA MARTÍNEZ, Lucía: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español [en línea]. Barcelona: Bellaterra, 2001. p. 89. Disponible en: <http://www.tdx.cat/handle/10803/5263>

PÉREZ VICENTE, Nuria: "El culturema en la tipología textual turística: ejemplos de traducción al italiano [en PDF]. En: PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU, 2008. Vol. 1, pp. 459-470. Disponible en: http://www.aiet.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_NPV_Culturema.pdf

PERTON, Narda (2010). La traducción de textos turísticos [en línea]. Universiteit Utrecht Vertalen. 86 pp. Disponible en: http://igitur-archive.library.uu.nl/student-theses/2010-0922-200350/Tesina_2010_Narda_Perton_3441695_15-06-2010.pdf

2. Bibliografía complementaria

Ninguna



www.uco.es
facebook.com/universidadcordoba
[@univcordoba](https://twitter.com/univcordoba)

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES
DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

uco.es/idep/masteres

GUÍA DOCENTE

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.